



ISSN: 1699-4949

n° 2, abril de 2006

Notas digitales

ON Y VA! Un proyecto en constante creación

Alfredo Álvarez Álvarez
Universidad Carlos III
Universidad Autónoma de Madrid

A Mario Tomé, a Carmen Vera, a Julio C. Nieto

Résumé

Les lignes qui suivent relatent le processus de gestation et le pourquoi d'une page web concernant les ressources pour l'apprentissage du français et en particulier de la page ONYVA, vaste projet dont l'objectif est d'apporter des éléments de réflexion sur l'utilisation des nouvelles technologies. D'une part, l'opportunité de faire des propositions permettant un meilleur accès aux étudiants et aux professeurs et, d'autre part, proposer aux visiteurs une information choisie, fiable et contrastée.

Mots clé: TIC, URL, blog, webquest (cyberquête, cyberallye).

Abstract

The following lines depict the process of creating a website for learning French and the whys and wherefores of doing so. The ONYVA website is a long-term project that aims to input new and thought-provoking ideas on the use of the new technologies. The twofold goal is to offer greater access to teachers and students while also furnishing select, reliable and tried-and-tested information for anyone who wishes to drop in to the site.

Key words: TIC, URL, blog, webquest (cyberquête, cyberallye).

El curso escolar 2005-2006 representa mi vigésimo tercer año de actividad como profesor de Lengua Francesa. A lo largo de este tiempo he tenido ocasión, como cualquier otro enseñante, de trabajar y experimentar con diferentes métodos y metodologías, desde el libro de texto como casi único elemento hasta las TIC, pasando por el vídeo, los cedés y el uso de la videocámara. A estas alturas ya sé, como casi todos, que en general cualquier método de aprendizaje es bueno si funciona, es decir, si el alumno lo hace suyo y el profesor le saca todo el partido posible. Quiero decir que yo también he llegado a la conclusión de que una buena dosis de escepticismo en este terreno es más que aconsejable para no caer en falsas creencias que en la mayor parte de las ocasiones no llevan a ninguna parte.

Debo añadir en este sentido que no considero en absoluto las TIC un nuevo método ni una promesa, ni falsa ni verdadera, que pueda resolver por sí sola los enigmas y problemas del aprendizaje de un idioma. Sin embargo, sí creo que van a facilitar enormemente (ya lo están haciendo, de hecho) tanto la labor del profesor como el trabajo del estudiante. Pero, en ese camino, parece necesario alcanzar dos objetivos sin los cuales difícilmente se podrá avanzar al ritmo que lo están haciendo en otros ámbitos: el primero es la formación de los profesores y el segundo su implicación en el uso de la herramienta.

Mi experiencia personal como formador de formadores, precisamente en este ámbito –en secundaria y en Escuelas Oficiales de Idiomas– me dice que aún nos queda trabajo por delante pero hemos de reconocer que, al menos en lo que se refiere al FLE en concreto, hay razones para pensar que se está avanzando moderadamente bien. Ello lo demuestra sin ir más lejos el hecho de que de los nueve o diez portales con recursos para el FLE más destacados en la Red, cuatro o cinco son españoles, algunos de ellos pioneros y de una presencia puntera en foros internacionales. No pretendo con esta afirmación hacer un ejercicio de triunfalismo gratuito sino señalar un hecho, constatable sólo con ver las referencias con las que ahora mismo trabajan algunas universidades francesas, belgas, norteamericanas o canadienses, por ejemplo. Ahora bien, ¿esta aparente buena salud de las fuentes de documentación en línea significa que se ha alcanzado el zenit en cuanto a diversidad de contenidos, aplicabilidad y accesibilidad? La respuesta no termino de verla clara porque estamos recorriendo un camino sin balizar, por así decir, y cada cual lo transita en función de sus propios criterios, que son válidos para el cien por cien de los casos, pero acaso su utilidad sería de más alcance si existiera una mayor coherencia normativa. Quiero decir que tal vez no sería

ocioso llegar a propuestas que tengan más elementos en común (como el autor, la institución, la fecha de publicación y una presentación o declaración), del mismo modo que asumimos con toda naturalidad, por ejemplo, el hecho de que en la portada de un libro figuren los datos básicos (autor, título y editorial). Creo que sencillez y simplicidad no son lo mismo y de ahí el intento –espero que *réussi*– de ON Y VA! por conjugar facilidad de manejo, sencillez de planteamientos y rigor metodológico.

Crear una página *web*, tanto si es de recursos FLE como de cualquier otro tema, no es fácil, sobre todo si uno no es profesional de la informática. Quiero decir que hay que sentir la necesidad, bien por organizar la información, bien por pretender adaptar la clase, o bien porque uno cree que una *web* le facilitará la tarea docente. En las páginas que siguen me propongo explicar el proceso de creación de un proyecto como ON Y VA! que, como figura en su página de inicio, está dirigido a estudiantes y a profesores.



El porqué

En la gestación de un proyecto como ON Y VA! no interviene, como es fácil de entender, un solo factor. Suelen ser varios y de carácter diverso. En mi caso tuvo mucho que ver mi actividad como traductor para varias instancias europeas y, en concreto, para el Parlamento Europeo, que me puso en contacto con las TIC facilitándome de paso los conocimientos rudimentarios necesarios para poder extender su aplicación a otras disciplinas.

Cuando pensé en la posibilidad de utilizar estas herramientas informáticas en clase se me plantearon dos problemas: por una parte, desconocía las fuentes de información, los recursos y, por otra, carecía de algo tan elemental como ordenadores en mis clases, con lo cual, el uso de material *on line* me resultaba más que problemático. Por fortuna, ese problema se resolvió sin mi intervención y pude centrarme en el

primero. Me di cuenta entonces de que necesitaba disponer de un reservorio de información, siquiera rudimentario, del que poder echar mano para lograr un corpus que me permitiera una mínima selección de los recursos. Es decir, que mis dos materiales primeros fueron un archivo “.doc” y diversos buscadores, como Google, Altavista o Voilà. En el primero guardé cada URL que encontré útil para mis estudiantes, incluyendo notas sobre el tema, el interés, el grado de dificultad... Lógicamente, hubo un momento en el que el caudal de información fue lo suficientemente dilatado como para que un simple archivo de *Word* pudiera ofrecer las condiciones mínimas de manejabilidad y flexibilidad, lo cual me llevó a formularme dos preguntas: por un lado, ¿de qué modo podía organizar toda aquella información? y, por otro, ¿había alguna posibilidad de ofrecer aquellos recursos –ya seleccionados y evaluados– a mis alumnos de modo que ellos pudieran también utilizarlos?

El qué

La respuesta no tardó en llegar: el soporte que mejor se ajustaba a mis necesidades era, ciertamente, la página *web*. Se trata de una estructura con unas características que la hacen fiable, estable y susceptible de recibir permanentemente nuevas incorporaciones de material. Al mismo tiempo es flexible, es decir, en cualquier momento se puede modificar su estructura abriendo nuevas páginas o redistribuyendo las ya existentes en función de las necesidades. Por otra parte, con respecto a los estudiantes, representaba un punto de interés nada desdeñable en la medida en que ellos ya están más o menos familiarizados con este tipo de recursos.

Otro elemento igualmente relevante era precisamente –eso lo valoré en la selección de los recursos– el del carácter autocorrectivo de los ejercicios, lo cual permitía precisamente al estudiante trabajar desde unos planteamientos nuevos y amenos, desarrollando, por tanto, el aprendizaje en autonomía. Todo ello, se comprenderá, me permitiría como profesor establecer una dinámica diferente, pudiendo valorar al tiempo el grado de eficacia de la nueva herramienta en términos de motivación, evaluación con respecto a otras metodologías..., etc.

El cómo

Una vez decidido el soporte (y con la inestimable aportación de los servicios de informática de la Universidad Carlos III) inicié el proceso de organización del espacio *web*, que debería tener como planteamientos de partida, puesto que se trataba de un proyecto didáctico, los siguientes:

1. Debería ser de fácil manejo y comprensión, de manera que tanto profesores como estudiantes pudieran adentrarse en él sin mayores complicaciones.
2. Debería tener una estructura piramidal iniciándose, obviamente, en la cúspide (la página de inicio) y estableciendo posteriores inclusiones de páginas a medida que la propia mecánica de la página lo fuera exigiendo.

3. Debería tener unas dimensiones que la hicieran comprensible o, mejor, asible, si se puede decir así, con el fin de evitar la posible pérdida de control en la que se puede caer cuando el número de recursos excede de nuestras posibilidades.

Por estas razones llegué a la conclusión de que la página de inicio debería ser “visualizable” a primera vista, con no más de 10 entradas y una característica cromática cercana a la conocida tricolor, que remitiera a la idea “Francia”. Por otra parte, la inserción de fotos de jóvenes en actitudes sonrientes y confiadas mirando a cámara me pareció un elemento que podía aportar un lado amable y personal que al tiempo pudiera desproveerla de una excesiva seriedad. La inclusión de una presentación, con la fecha de publicación, autor y fecha de actualización son otros tantos elementos necesarios que proporcionan los datos imprescindibles para cualquier navegante que se acerque a ella.

Con respecto a la denominación de las entradas en la página de inicio, al imponerme las condiciones ya citadas, opté por un planteamiento que fuera suficientemente genérico, pero al mismo tiempo capaz de definir desde un punto de vista conceptual. Así pues, en una primera fase las entradas quedaron denominadas, en dos columnas, de la siguiente manera:

- a. Sources d'information
- b. Culture/Presse/Tourisme
- c. Ressources didactiques
- d. Portails pédagogiques
- e. Divers
- f. Audio-Vidéo
- g. Jeux

Posteriormente, y debido al lógico desarrollo de la página, se incluyeron otras dos más:

- a. Espace enseignants
- b. *Blogs* et enseignement

La primera de estas dos últimas tiene su razón de ser en el hecho de que decidí, porque creo que una página sin ese contenido específico puede perder interés, abrir un espacio exclusivo para profesores en el cual insertar aquellos enlaces, informaciones... etc., que pudieran presentar un atractivo para ellos. La segunda tiene que ver con el desarrollo del *blog* como herramienta susceptible de utilizarse en clase con un planteamiento muy participativo y dinámico entre profesor/estudiantes. Ese mismo apartado se ha ido desarrollando con la inclusión de recursos relacionados con la creación y uso de webquests.

En cualquier caso y, siguiendo con la descripción general, a cada una de las entradas se le asignó, en aras a una mejor identificación, un color de fondo, conservándolo a lo largo de las páginas que pudiera contener, de forma que los recursos de tipo gramatical se definieran por un color, los juegos por otro..., etc.



ON Y VA.

OUTILS POUR
L'APPRENTISSAGE DE
LA LANGUE FRANÇAISE

ESPACE ENSEIGNANTS

Sujet	Site
WEBQUEST, Cyberquêtes, Jeux de piste, Cyberallyes	Les WebQuest, Cyberquêtes, Jeux de piste, Cyberallyes , désignent une forme particulière d'activité d'apprentissage sur Internet où l'élève cherche les éléments d'information à partir de questions et d'indices, en vue de réaliser une tâche précise.
DIM	Didáctica y Multimedia (Universidad Autónoma de Barcelona), grupo de investigación que tiene como objetivos, entre otros, crear una comunidad de aprendizaje de personas y compartir conocimientos, ideas, iniciativas, experiencias, materiales... DIM
Departamento de Francés del IES Leonardo da Vinci	Página web del Departamento de Francés del IES Leonardo da Vinci (Majadahonda, Madrid), Premio Sello Europeo a la innovación en la enseñanza de lenguas extranjeras 2003. Leonardo da Vinci
FLE Sitographie	Web avec tout type de ressources pour le Français. Site proposé par Thierry Lebeauin. FLE Sitographie
University surf	UniversitySurf est un portail e-learning en accès libre et gratuit offrant plus de 800 cours en ligne en langue française. Il partage les mêmes objectifs que le portail anglophone OpenCourseWare du MIT (Massachusetts Institute of Technology) qui offre plus de 900 cours en ligne. Site proposé par UniversitySurf. UniversitySurf

En lo que se refiere a la nomenclatura utilizada, de nuevo opté, sobre todo para ayudar en lo posible a los estudiantes, por una denominación más clásica –aunque en muchas ocasiones los contenidos no lo sean en absoluto– que pueda resultarles más cercana. Éste es un ejemplo:



ON Y VA.

OUTILS POUR
L'APPRENTISSAGE DE
LA LANGUE FRANÇAISE

RESSOURCES DIDACTIQUES

Compréhension

Grammaires

Le verbe

Le vocabulaire

Phonétique

Ressources Grammaticales

Por su parte, la distribución de los contenidos debía seguir esta misma pretensión de sencillez y claridad, y para ello decidí presentarlos en forma de tabla, con cuatro columnas, que correspondían a los cuatro elementos sobre los que debía pivotar cada recurso: *Sujet/Site/Niveau/Intérêt*. Es decir, se trataba de proporcionar para cada enlace, el tema, una información sobre el contenido, incluyendo el autor y/o la institución, el nivel de lengua y una calificación de interés definida como *Bon/Intéressant/Excellent*. Todo ello con el único objetivo de aplicar en Internet los mismos criterios de respeto por la propiedad intelectual que se aplican en otros ámbitos. Naturalmente, para ser incluidos en la página los recursos deberían presentar un

mínimo interés, lo cual quiere decir que aparecerían únicamente aquellos que, en una selección previa, pudieran obtener una calificación de *Bon*. Y ello por una cuestión elemental, si se considera que un recurso no reúne unos requisitos mínimos de calidad, presentación..., etc., vale más obviarlo que presentarlo con una valoración negativa. De este modo se ofrece a cualquier usuario unos contenidos con la confianza de que están suficientemente contrastados y evaluados.

Con respecto al nivel opté de nuevo por una formulación convencional (*Niveau 1, Niveau 2, Niveau 3*), eludiendo la correspondiente al Marco Europeo de Referencia (que incorporaré cuando las condiciones la hagan comprensible para todos), porque ésta resulta aún prácticamente desconocida para la inmensa mayoría de estudiantes que constituían –no olvidemos– uno de los objetivos de la página *web*. Al final de cada página figuran los iconos con su respectiva significación.



Sujet	Site	Niveau	Intérêt
COOLdriving	A la fois jeu et outil de formation, COOLdriving vous permet de tester vos connaissances du code de la route dans un environnement en 3D. COOLdriving	■ ■ ■ ■ ■ ■	
Jeux de mots	Jeux de mots orthographe et lexique. Site proposé par les élèves de quatrième des collèges Albert Camus (Torigni-sur-Vire) et Georges Lavalley (Saint-Lô). Jeux de mots	■ ■ ■ ■ ■ ■	
Un petit jeu pour les enfants	Un petit jeu pour les enfants et l'apprentissage des chiffres. Il s'agit de "la planète des chiffres". 2 niveaux vous sont proposés pour chaque rubrique : niveau 1 : écouter et tirez sur des soucoupes niveau 2 : dictée de chiffres. Site proposé par Thierry Perrot. Les jeux	■ ■ ■ ■ ■ ■	
Jeux avec la Grammaire	Tous types de jeux (Cliquez sur les fautifs, Antonymes, Synonymes, Effacez les phrases contenant un verbe mal orthographié, Faites disparaître les verbes mal orthographiés, Mots croisés, Dictée trouée Faites avancer le cheval ...). Site proposé par iFrance. Jeux avec la grammaire	■ ■ ■ ■ ■ ■	

El para qué

Anteriormente me he referido al hecho de que mi entrada en el mundo de las TIC se ha producido debido a dos razones fundamentales, por un lado mi dedicación profesional a la traducción y, por tanto, la necesidad implícita de manejar Internet de forma fluida y, por otro, el deseo de aportar a mis clases un elemento novedoso, dinámico, que me permitiera un tipo diferente de sinergias con mis alumnos. Los primeros pasos, dubitativos y no demasiado acertados en algunos sentidos a juzgar por lo que veo ahora, me hicieron ver sin embargo que las TIC ofrecían una perspectiva casi revolucionaria en cuanto a su capacidad para mantener al estudiante pegado al monitor durante un tiempo superior al que tenemos normalmente por medida de una sesión de clase (una hora y media). Dicho de otro modo, una vez que en mis primeras – y embrionarias– sesiones pude observar y valorar el potencial motivador de las nuevas herramientas “sólo” necesitaba una estructura que me permitiera no perderme en mis

clases y que fuera lo suficientemente organizada como para que sirviera también a mis estudiantes. Esa estructura fue el *itinerario*.

El itinerario es una suerte de raíl por el que debe circular la metodología en el uso de las TIC, de eso ya no me cabe duda. Podrán sin duda usarse otros dispositivos pero considero hartos difícil poder sustituirlo en ese primer estadio del uso de las TIC. Esta afirmación se basa en dos observaciones principales: En primer lugar, los cerca de 500 recursos (entiéndase ejercicios de todo tipo: comprensión oral, escrita, audiovisual, juegos, vídeos, rallies, manejo de estructuras...) que trabajo normalmente en un curso con un grupo de estudiantes, con las consiguientes evaluaciones de muchos de ellos, realizadas en ocasiones *en línea* y tomando nota del porcentaje de respuestas de cada alumno, viendo por tanto la evolución de cada cual a lo largo de los dos cuatrimestres. En segundo lugar, en los cursos que imparto a profesores sobre el uso de las TIC en clase de FLE he podido comprobar que el itinerario es tal vez el elemento que goza de una mayor aceptación, probablemente porque es lo que más ayuda al profesor a estructurar la clase.

Por otro lado, su modo de funcionamiento es bastante fácil. Si no se dispone de un soporte *on line* como una *web* u otro dispositivo, como un *blog*, basta con fotocopiarlo y entregar un ejemplar a cada estudiante. A partir de ahí, y con la selección de recursos que se haya realizado vamos siguiéndolo sin mayores problemas, estableciendo nuestro propio ritmo sobre la marcha y en función de nuestros objetivos. Esta opción presenta un pequeño inconveniente, que es la necesidad de copiar cada URL. La experiencia que tuve en los inicios con este sistema no fue muy positiva, ni con alumnos ni con profesores, ya que las direcciones suelen ser largas y complicadas, con lo cual se producen muchos errores y es necesario escribirlas dos o tres veces, con el desánimo y la pérdida de tiempo que ello supone. Ello me llevó a abrir un espacio en ON Y VA!, al que llamé *Le Frigo* (una pequeña concesión a lo informal), exclusivo para mis estudiantes y al que han de acceder con contraseña, en el cual cuelgo cada sesión (que está guardada en un documento de *word*) para que, de este modo, al ir a un ejercicio sólo haya que pinchar sin necesidad de escribir la dirección completa.

Pero, si no se dispone de una página *web*, la Red nos ofrece algunas posibilidades de uso extremadamente fácil. A mi modo de ver, la que propone una formulación más sencilla, como ya he señalado, es el *blog*. El *blog*, carnet *web* o bitácora es, como todo el mundo sabe, un sitio *web* que se crea con sólo rellenar un formulario, funciona de modo parecido a una página *web*, con la diferencia de que accedemos a él desde cualquier ordenador y podemos grabar o suprimir contenidos con suma facilidad. Por ahora se trata de una herramienta muy dúctil y sencilla, con bastante futuro (se calculan más de 10 millones de *blogs* en el mundo, de los cuales al parecer en torno a 4 millones son franceses, según las asociaciones de *bloggeurs*) porque los jóvenes lo han adoptado como su juguete particular en esto de las TIC. Permite colgar fotos,

texto y ya tenemos en línea Videoblogs y Audioblogs¹, todo ello en las condiciones de sencillez que acabo de mencionar (algunos ejemplos del trabajo con *blogs* pueden verse en “Blogs ON Y VA!”)². Quizá por ello, es enorme el éxito que están teniendo entre los docentes ya que permite muchas formas de colaboración, tanto entre profesores y estudiantes como entre los propios alumnos.

Conclusión

Ahora que se cumplen dos años desde su publicación, y con las lógicas e inevitables limitaciones de cualquier proyecto de largo alcance, tengo que reconocer que sigo manteniendo el principio rector del que partí: si queremos que Internet sea útil para todos, los que creamos herramientas hemos de poner un gran empeño en que éstas sean asequibles y fáciles de usar. En lo que se refiere a ON Y VA!, personalmente consideraría un éxito que el esfuerzo que he puesto en hacerla comprensible a primera vista lograra que aquel que la visita por primera vez –sea alumno, profesor o internauta sin más– encuentre aquello que busca, sin contratiempos, y que eso lo lleve a regresar.

En todo caso, el interrogante que me surge de nuevo tiene que ver, como al principio, con las dimensiones que ON Y VA! ha de alcanzar, ¿es más útil una *web* con una ingente cantidad de contenidos, con los riesgos que ello comporta?, ¿o una página de dimensiones más reducidas, con recursos cuidadosamente seleccionados y por tanto más manejable? Aunque mi inclinación natural, por lo expuesto anteriormente, me empuja a la segunda opción, prefiero dejar la respuesta en el aire, esperando que sea motivo de reflexión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAITUA, Joseba: <http://sirio.deusto.es/abaitua/konzeptu/internet.htm>.
- LE BESNERAIS, Martine: *Un exemple d'intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues*, <http://www.linguatic.fba.uu.se/Index1a.htm> (consultado en diciembre 2005).
- PISONI, Mariarosa y Josette FROIS: *Les TIC en classe de langue: vers un nouveau profil de l'enseignant pour une nouvelle méthodologie d'enseignement de la langue étrangère*, <http://www.linguatic.fba.uu.se/Index1a.htm> (consultado en diciembre 2005).
- NÚÑEZ PARÍS, Félix: *El aprendizaje y el autoaprendizaje de lenguas extranjeras en adultos (contexto francófono)*, Universidad SEK. Segovia, <http://www.cibereduca.com/temames/ponencias/julio/p140/p140.htm> (consultado en diciembre 2005).

¹ Mario Tomé: <http://flenet.rediris.es/> (Universidad de León).

² <http://www.uc3m.es/uc3m/gral/ES/ESID/FRA/BLOGSONYVA.html>.

PORTALES FLE DE REFERENCIA

CAMPO, José María: <http://leonardofrances.en.eresmas.com/?SID>, Departamento de Francés del IES “Leonardo da Vinci”, Majadahonda, Madrid.

GIRONA, Sadurni: *Les pages du FLE*, <http://www.xtec.es/%7Esgirona/index.htm>.

LOHKA, Eileen et Odile ROLLIN: *Repsit*, <http://fis.ucalgary.ca/repsit/table.htm>.

NETTER, Carole: *Clic Net*, <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>.

NIETO, Julio: *Au coin du FLE*, <http://yo.mundivia.es/jcnieto/gramar/gramaire.htm>.

TOMÉ, Mario: *FLENET*, <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>; <http://fenet.rediris.es/>.

VERA, Carmen: *Ressources didactiques sur Internet*, <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/resources/recursosfrances.htm>.

WEINACHTER, Hélène: *Le Point du FLE*, <http://www.lepointdufle.net/>.